Unidad didáctica: "Chile, ¿país de poetas?: el uso del piropo en la enseñanza de ELE"

Valentina Carrasco
Pontificia Universidad católica de chile

Libertad Korchabing
Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación

Edson Pizarro
Universidad de Chile

A Olivia

1. ¿Por qué trabajar el componente cultural en E.L.E.?

Es una idea generalizada que la enseñanza de lenguas implica un exhaustivo aprendizaje de su gramática. Si bien esta idea no es errada, hoy en día se sabe que lo sociocultural está presente en toda interacción entre individuos, sea esta verbal o no verbal (Matas 2009: 87). Entonces ¿cómo poder hablar una lengua conociendo sólo las reglas que rigen sus construcciones?

Cuando realmente aprendemos algo, lo sabemos porque somos capaces de usarlo. En este sentido, el componente cultural es fundamental en la clase de lengua –en nuestro caso, la clase de E/LE: el aprendiente solo podrá utilizar la lengua cuando desarrolle "capacidades a nivel pragmático para que pueda actuar de manera adecuada" (2009: 87). Y ya que la pragmática es el estudio de la lengua en uso, dentro de los factores que inciden en el uso de esta en determinado contexto está el componente cultural, que comprende no solo la Cultura con mayúscula sino también las convenciones sociales, los estereotipos, etc.

Por todo lo anterior, es imprescindible enfatizar en el componente cultural dentro de la clase E/LE en los niveles más avanzados, debido a que, una vez aprendida y conocida la gramática, es la cultura la que determinará los usos de la lengua en las distintas zonas donde se habla español.

2. Grupo meta: estudiantes adultos nivel C1 en inmersión

Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados

sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

(Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza de lenguas)

3. Objetivos

3.1. Objetivo General

Desarrollar las habilidades comunicativas que permitan a los participantes desenvolverse con naturalidad ante una situación intercultural de ocurrencia frecuente en un contexto de inmersión en Chile y Latinoamérica, como es el caso del piropo.

3.2. Objetivos específicos

- Distinguir entre las implicaturas convencionales propias de piropos y halagos, entendidos como estructuras de cortesía positiva o negativa.

- Emplear eficazmente las estructuras léxicas y gramaticales propias de los piropos y de otras formas fraseológicas equivalentes, incluyendo ciertos chilenismos.

- Valorar positiva o negativamente el uso del piropo como una estructura fraseológica altamente significativa al interior de la cultura hispanohablante.

- Adecuarse comunicativamente a situaciones fraseológicas como la del piropo, de acuerdo con las implicaturas convencionales asociadas a ellas.

4. Contenidos

4.1. Cultural

El piropo como unidad formulaica estratégica, con implicaturas convencionales de alto valor pragmático.

4.2. Funcional

Expresar opiniones con respecto al piropo, entendido como unidad formulaica estratégica.

4.3. Sintácticos

- Estructuras condicionales asociadas a las fórmulas del piropo.

- Alternancia de pronombres relativos y conectores argumentativos en el contexto de la producción de opiniones respecto del piropo.

- Refuerzo de estructuras de opinión al manifestar puntos de vista respecto del piropo.

4.4. Pragmático

El piropo desde la sociosemiótica: implicancias, interpretaciones y reacciones esperables.

5. Metodología

- Dos clases teóricas y prácticas previas a la aplicación del taller, cuyo contenido corresponde a marcadores discursivos, conectores y relativos.

- Clases prácticas y expositivas en las que se abordarán los contenidos propuestos para este taller, orientándolos siempre desde una perspectiva reflexiva y analítica que permita, mediante su uso, su incorporación y adecuación dentro del proceso de adquisición del español como segunda lengua.

- Actividades orientadas a desarrollar las destrezas de tipo receptivo que se implementarán a partir de textos reales, producidos en diferentes variantes lingüísticas y socioculturales del español.

- Cada participante deberá involucrarse activa y participativamente en su proceso de adquisición. En este sentido, el profesor solamente cumplirá un rol moderador y facilitador del acceso a los contenidos pragmáticos, sociosemióticos y léxico-gramaticales que esta Unidad Didáctica propone a los participantes.

- Tiempo estimado para el desarrollo de la unidad: tres clases de cuatro horas cronológicas cada una. Tiempo total: 12 horas.

6. Evaluación

Evaluación formativa: Autoevaluación de parte de los alumnos al final de cada clase.

7. Detección de necesidades

Autoevaluación al inicio de la Unidad Didáctica donde el participante analiza sus fortalezas y debilidades en relación con el contenido de la unidad anterior.

8. Cronograma

Día 1	Día 2	Día 3	Día 4	Día 5
Activación de conocimientos previos		**Clase 1**	**Clase 2**	**Clase 3**
Clases teórico-prácticas -Marcadores discursivos -Conectores -Relativos		- Presentar los conceptos de "cumplido" y "piropo", tanto en situaciones formales como informales. - Ejercitar aspectos de la comprensión auditiva. - Reforzar la comprensión de chilenismos.	-Reconocer ideas principales en un texto escrito con respecto a la temática del piropo. -Reformular información determinada usando estructuras de relativo. -Contrastar los conceptos de cumplido y piropo	- Comprender los aspectos tanto literales como figurados del piropo. Reforzar las estructuras gramaticales utilizadas en el piropo. - Ejercitar habilidades relativas a la producción oral y a la exposición de ideas. - Evaluar el piropo como un fenómeno social. - Expresar opiniones de manera oral y escrita

8.1. PRIMERA CLASE

8.1.1. Objetivos

- Presentar los conceptos de "cumplido" y "piropo", tanto en situaciones formales como informales.
- Ejercitar aspectos de la comprensión auditiva.
- Reforzar la comprensión de chilenismos.

La primera clase tiene como finalidad acercar a los aprendientes, de manera general, a una reflexión en torno a la importancia de los componentes culturales en el aprendizaje de una lengua, y particularmente, acerca del fenómeno del cumplido. Además, se observarán situaciones relacionadas con la realización de piropos, para así lograr definiciones socializadas de cumplido y piropo.

8.1.2. Actividades

8.1.2.1. Actividad "¿Reacciona bien a los cumplidos?" (Duración: 1 hora)

Este texto, extraído de la prensa nicaragüense, trata acerca de las posibles reacciones ante los cumplidos y los factores que inciden en determinados contextos. También señala qué características tiene un buen cumplido.

a. Se presenta una serie de cuatro preguntas de comprensión lectora con alternativas para responder.

b. "¿Qué dirías si...?": se plantean situaciones hipotéticas en las que los aprendientes deben intentar hacer un cumplido, con el fin de lograr una discusión socializada acerca de cuál es la manera más adecuada.

c. Construcción colectiva de una definición de cumplido.

d. Formas de reaccionar ante un cumplido: se presenta en el material una tabla de reacciones posibles ante los cumplidos (adaptada de Ramajo Cuesta, 2014). De esta manera, observan las formas de recibir cumplidos en la cultura hispana.

8.1.2.2. Actividad: "Cumplidos en situaciones formales. Carta de felicitaciones" (Duración: 1 hora)

La actividad comienza enmarcando el uso de la cortesía en contextos formales, como en el caso de las cartas de felicitaciones. Para ello, se les muestra un ejemplo de una carta formal. Se propicia una discusión socializada.

a. Redacción de una carta formal usando cortesía para una de las siguientes situaciones: su jefe acaba de tener su primer hijo, un empleado en su oficina se ha ganado un premio por desempeño laboral o el profesor de la escuela de su hijo se ha ganado un premio de excelencia académica.

8.1.2.3. Actividad: "La catedral del piropo" (Duración: 1 hora)

Esta actividad consiste en el visionado de un video. Como pre visionado, los estudiantes leerán un glosario con los chilenismos que aparecen en el video y se explicarán en ese momento. A continuación, se realizará el visionado del video, con un máximo de una repetición. Para la segunda repetición, se les entregará la transcripción del audio del video (en caso de ser necesario). Durante el visionado, se les solicita que presten atención a la definición de ciertos conceptos asociados al piropo. Para finalizar, se comparten los resultados y se llega a conclusiones comunes.

a. Preguntas abiertas, respuestas orales. Se pregunta acerca de la definición de piropo, las características que tienen o los contextos en que se dan y reciben. A partir de lo expresado en el video, se debe extraer las respuestas. Discusión socializada.

8.2. SEGUNDA CLASE

8.2.1. Objetivos

- Reconocer ideas principales en un texto escrito con respecto a la temática del piropo.
- Reformular información determinada usando estructuras de relativo.
- Contrastar los conceptos de cumplido y piropo.

En esta clase se busca trabajar principalmente la comprensión lectora de los estudiantes a través de distintas actividades que se centran en la temática del piropo, tanto en su distinción del concepto de "halago" o "cumplido" como en la percepción que tienen distintos actores sociales respecto a este fenómeno. Además, se trabaja cierto vocabulario correspondiente a expresiones particulares del español de Chile.

8.2.2. Actividades

8.2.2.1. Actividad: "Lento adiós al piropo". (Duración: 1 hora)

Esta es una actividad de lectura, donde se trabaja con la destreza de comprensión lectora. Los estudiantes leerán el texto "Lento adiós al piropo", artículo extraído del diario *El país*. Este texto propone que el piropo lentamente está dejando de ser una práctica habitual entre los españoles, aludiendo a opiniones de distintos actores sociales para ello.

a En este apartado se presenta una serie de seis preguntas de comprensión lectora de distinta dificultad con alternativas para responder.

b. En este ítem se extraen cinco citas del texto y se le pide a los estudiantes que reformulen la idea planteada utilizando relativos y conectores.

c. Para culminar el ejercicio, se plantea una pregunta sobre la distinción de los conceptos de "halago" y "piropo" a modo de síntesis de la actividad. Los estudiantes deben señalar al menos dos diferencias entre estos conceptos.

8.2.2.2. Actividad: "Piropos" (Duración: 1 hora)

Esta es una actividad para conocer vocabulario y frases propios del español de Chile, enmarcada en la destreza de la comprensión lectora. Los estudiantes leerán dos textos: "Angelitos caídos del cielo se chorearon de los piropos puntudos" (1) y "Me encantan los obreros y que me tiren piropos" (2). Estos textos corresponden a artículos extraídos de la prensa local de Chile, y en ellos se presentan dos posturas distintas -ambas procedentes de mujeres- con respecto al fenómeno del piropo. Los textos se leerán por separado, es decir, cada texto tendrá su propio grupo de preguntas de manera independiente.

a. Luego de leer el texto 1, se presenta una serie de palabras y frases propias del español de Chile extraídas del texto, seguidas de alternativas. Los estudiantes deberán inferir, a partir del contexto en el que están insertas en el texto, el sentido más adecuado para cada caso y escoger la alternativa que mejor lo exprese.

b. Se realizará un procedimiento similar con el texto 2, es decir, luego de leerlo, los estudiantes se enfrentarán a otra serie de expresiones del español de Chile y deberán inferir su sentido seleccionando la alternativa que mejor lo señale.

8.2.2.3. Actividad: "Investigación en torno al piropo" (Duración: 1 hora)

Esta es una actividad de intercambio cultural, donde se busca que los estudiantes pongan a prueba sus destrezas de comprensión auditiva y expresión oral. La actividad consiste en la presentación de una lista de diez piropos, de los cuales se entregarán dos a cada estudiante. Estos deberán entrevistar distintos hablantes nativos de español para averiguar el significado de cada uno de los piropos asignados. Como cierre de la actividad, deberán presentar para la clase siguiente una exposición oral con los resultados de su investigación.

8.3. TERCERA CLASE

8.3.1. Objetivos

- Comprender los aspectos tanto literales como figurados del piropo.
- Reforzar las estructuras gramaticales utilizadas en el piropo.
- Ejercitar habilidades relativas a la producción oral y a la exposición de ideas.
- Evaluar el piropo como un fenómeno social.
- Expresar opiniones de manera oral y escrita.

En esta clase se busca desarrollar la interpretación, tanto literal como figurada, usando como base distintos piropos y videos relacionados con este tema. También se busca desarrollar su capacidad crítica en relación a este tema, generando debate, convenciendo al resto de sus compañeros de adoptar sus puntos de vista y llegando a un acuerdo. Es importante señalar que el del profesor es el de moderador y observador, potenciando la autonomía de los estudiantes.

8.3.2. Actividades

8.3.2.1. Actividad: "Si la belleza fuera pecado, usted no tendría perdón de Dios" (Duración: 45 minutos)

Utilizando los resultados de la investigación señala en la Actividad 2.3, En esta primera etapa se busca distinguir la diferencia entre el sentido literal y el sentido figurado. Para ello también se entrega una guía de contenidos y una lista de piropos, los cuales deben ser interpretados por los alumnos.

8.3.2.2. Actividad: Interpretación de tiras cómicas y reforzamiento de estructuras gramaticales. (Duración: 45 minutos)

En esta etapa, se le entregan dos tiras cómicas relacionadas con el tema del piropo. La primera corresponde al caricaturista argentino Liniers y la segunda al chileno Sepko. Los alumnos tienes que responder oralmente una serie de preguntas relacionadas con la interpretación de dichas tiras cómicas, reforzando las estructuras condicionales y de expresión de deseos utilizadas en una lista de piropos (quien fuera + sustantivo + para + infinitivo).

8.3.2.3. Actividad: Visionado de videos. (Duración: 1 Hora 15 minutos)

Con el fin de desarrollar su capacidad crítica, se realizará un visionado de videos relacionados con el tema del piropo.

Primero se realizará un previsionado pidiéndoles a los alumnos que busquen en internet piropos catalogados como "picantes" o "de mal gusto" y en base en ellos, realizar un micro debate en relación a si estos pueden ser considerados "piropos" en relación a las características observadas en las actividades anteriores.

El primer video[1] corresponde a un fragmento del programa argentino Videomatch, en el cual se realiza la siguiente broma a una modelo: En un supuesto programa de televisión, todos los invitados le realizan una ronda de piropos bastante simples y conocidos hasta que uno de ellos, Yayo, le dice uno de muy alto calibre causando la indignación de los presentes. Él sigue diciéndole más piropos, cada vez peores y la cámara enfocando la molestia del rostro de la modelo. Al finalizar este visionado, se les pregunta a los alumnos sus opiniones al respecto y, principalmente, las reacciones de todos los invitados ante este hecho.

El segundo visionado [2]trata de un sketch humorístico que tiene por protagonista a Malena Pichot, alias "la loca de mierda", una comediante argentina que narra distintas situaciones de acoso que viven las mujeres, desde los "simples" piropos hasta situaciones muchísimo más incómodas, todas cargadas de mucha ironía y sarcasmo. El debate gira, entonces a los límites que puede llegar la violencia verbal al acoso físico.

El tercer video[3] retrata una cámara escondida realizada en Santiago de Chile. Una chica camina por distintos barrios populares de la ciudad y, cuando un desconocido le dice algo, ella lo encara La discusión se realiza en torno a las reacciones de los hombres al ser encarados por la mujer y si reaccionan igual a cuando están en grupo.

El cuarto y último video[4] muestra una campaña argentina llamada "Pará" que busca disminuir las agresiones verbales a las mujeres. El video trata de un muchacho que camina por una calle y, ahora, distintas mujeres le dicen piropos, desde los más suaves hasta los más subidos de tono llegando a ofensas sexuales. El video busca, así, que los hombres se pongan en el lugar de las mujeres. El debate gira en torno a si este video logra o no su objetivo disuasivo.

8.3.2.14. Actividad: Concurso de piropos (40 minutos)

En esta actividad se espera que apliquen todos los elementos vistos en las unidades anteriores potenciando su análisis crítico. Para ello se dividen en dos grupos y se les entrega un listado de piropos. Se supone que ellos son jueces de un concurso y tienen que escoger al mejor de todos. Para ello, tienen que debatir, intercambiar ideas

1. http://youtu.be/QknKJ-AXesk
2. https://www.youtube.com/watch?v=1_Um8OYEVVc
3. http://youtu.be/2Uc_65dy7-I
4. https://www.youtube.com/watch?v=hXmKLQG_4S4

y convencer al resto del jurado. En esta actividad, el profesor tendrá un rol de observador, realizando anotaciones sobre el desempeño de los participantes. Al finalizar, los estudiantes deberán llegar a un acuerdo y explicar los argumentos que llevaron a su veredicto de manera escrita.

Referencias Bibliográficas

BRAVO, E. (2008): *El español internacional,* Madrid: Arco/Libros.

CESTERO, A. (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras,* Madrid: Arco/ Libros.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Madrid, MECD y Anaya. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco> (consulta: 18/09/2014)

ESCANDELL, M.ª V. (2006 [1996]): *Introducción a la Pragmática,* Barcelona, Ariel.

ESCANDELL, M.ª V. (EN PREPARACIÓN): *Apuntes de Pragmática intercultural.*

FERNÁNDEZ, M.ª J. (2008): *La enseñanza de la conversación coloquial.* Cuadernos de Didáctica del Español/LE, Madrid: Arco/Libros.

FUENTES, C. (2010): *La gramática de la cortesía en E/LE*, Madrid: Arco/Libros.

GELABERT, M., BUESO, I. y BENÍTEZ, P. (2002): *Producción de materiales para la enseñanza de español*, Madrid: Arco/Libros.

GÓMEZ, L. (2002): *Gramática didáctica del español,* Madrid: SM.

GUTIÉRREZ, E. (2007): *Enseñar español desde un enfoque funcional*, Madrid: Arco/Libros.

MARTÍ, M. (2004): *Estudios de Pragmagrática para la enseñanza del español como lengua extranjera,* Madrid: EDINUMEN.

MORENO, F. (2000): *¿Qué español enseñar?,* Madrid: Arco/Libros.

PONS, S. (2005): *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*, Madrid: Arco/Libros.

POTOWSKI, K. (2005): *Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE.UU.*, Madrid: Arco/Libros.

RAMAJO CUESTA, A. (2011): "La utilización del método etnográfico en el estudio de un acto de habla: las respuestas a cumplidos en dialecto libanés y en español peninsular", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 10.5, 98-129. <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/revistanebrija10/pdf/9Ramajo.pdf > (consulta: 05/05/2013)

PÉREZ, E.: "¿Reacciona bien a los cumplidos?". <http://archivo.elnuevodiario.com.ni/2000/enero/11-enero-2000/martes/martes3.html>

TEXTOS UTILIZADOS EN LAS ACTIVIDADES:

SECO, R.: "El País, Lento adiós al piropo", 21 de marzo de 2011. <http://elpais.com/diario/2011/03/21/sociedad/1300662001_850215.html>

BARRIENTOS, J. L.: "Angelitos caídos del cielo se chorearon de los piropos puntudos". <http://www.lacuarta.com/noticias/cronica/2014/02/63-164341-9-angelitos-caidos-del-cielo-se-chorearon-de-los-piropos-puntudos.shtm> (consulta: 18/09/2014)

RUIZ, C.: "Me encantan los obreros y que me tiren piropos". <http://www.lacuarta.com/noticias/espectacular/2012/06/65-138395-9-me-encantan-los-obreros-y-que-me-tiren-piropos.shtml>